

УДК 81'367.7

ББК 81.0-4

О 57

Омарова З.С.

Кандидат филологических наук, доцент, декан факультета дагестанской филологии Дагестанского государственного педагогического университета, e-mail: zainabguni@mail.ru

Индивидуально-авторские сравнения в поэтических произведениях Расула Гамзатова

(Рецензирована)

Аннотация:

Рассматриваются лексико-семантические и лингвокультурологические особенности авторских сравнений в поэзии Р. Гамзатова. Актуальность поднимаемой проблемы обусловлена тем, что индивидуально-авторские сравнения в поэзии Р. Гамзатова не становились предметом специального исследования. Определяется авторская и национально-культурная специфика компаративных образов, создаваемых на основе использования названий национально-культурных реалий, авторских антропоморфных метафор, образно-ассоциативных сравнений конкретных предметов и отвлеченных понятий. Определяется гендерная специфика компаративных образов, соотносительных с различными кодами культуры. Сделан вывод о том, что в основе авторских сравнений поэта, являющихся фрагментами языковой картины мира, лежат особенности образно-ассоциативного и эмоционально-интеллектуального осмысления поэтом окружающего мира. Отмечается связь сравнений с компаративными образами аварского песенного фольклора. Гендерная специфика индивидуально-авторских сравнений Р. Гамзатова определяет их лексико-семантический состав, национально-культурную специфику и особенности использования маскулинных или фемининных кодов культуры. В таких сравнениях отражаются образные ассоциации поэта, вызванные особенностями личного мировосприятия и актуализируемые соответствующими языковыми средствами, формирующими компаративные образы. Образно-ассоциативные сравнения, как показал лингвистический анализ, в поэзии Р. Гамзатова не единичны, они составляют специфику его поэтического идиостиля.

Ключевые слова:

Поэзия Расула Гамзатова, авторские сравнения, коды культуры, национально-культурные компоненты, гендерные признаки, фольклорные мотивы.

Omarova Z.S.

Candidate of Philology, Associate Professor, Dean of the Faculty of Daghestan Philology, the Daghestan State Pedagogical University, e-mail: zainabguni@mail.ru

Individual author's comparisons in poetry works by Rasul Gamzatov

Abstract:

The paper deals with the lexico-semantic and linguoculturological features of the author's comparisons in the poetry of Rasul Gamzatov. The urgency of the

problem raised in this article is due to that the individual author's comparisons in the poetry of Rasul Gamzatov did not become the subject of a special study. The author determines the national and cultural specificity of comparative images created by using the names of national cultural realities, author's anthropomorphic metaphors, figuratively associative comparisons of specific objects and abstractive concepts. The gender specificity of comparative images correlated with different culture codes is determined. It is concluded that the basis of the author's comparisons of Rasul Gamzatov, which are fragments of the linguistic picture of the world, are the peculiarities of the image-associative and emotional-intellectual understanding of the surrounding world by the poet. The connection of comparisons with comparative images of Avar song folklore is noted. The gender specificity of the individual author's comparisons of Rasul Gamzatov determines their lexical and semantic composition, national and cultural specifics, and specific features of the use of muscular or feminine culture codes. Such comparisons reflect the figurative associations of the poet, caused by the peculiarities of personal perception of the world and are updated by the corresponding linguistic means that form comparative images. Figuratively associative comparisons, as shown by linguistic analysis, are not unique in the poetry of Rasul Gamzatov, they constitute the specifics of his poetic idiostyle.

Keywords:

Poetry of Rasul Gamzatov, author's comparisons, culture codes, national-cultural components, gender signs, folklore motifs.

Сравнения представляют собой одно из ярких изобразительно-выразительных средств, используемых в художественной литературе. Отличительной чертой сравнений как фрагментов языковой картины мира является их национально-культурный характер, создаваемый разными факторами [1, 2]. В текстах художественной литературы сравнения нередко носят индивидуально-авторский характер, что делает их привлекательными фрагментами языковой картины мира не только для литературоведов, но и лингвистов и лингвокультурологов. Особую значимость сравнения имеют в функционально-семантическом и стилистическом аспектах. В этом плане представляют интерес, например, сравнения, используемые в современной русской поэзии, где часто сопоставляются названия конкретных предметов и отвлеченные понятия [3: 156-167; 4: 145-149].

Сравнения достаточно часто используются и в поэзии Расула Гамзатова. Употребляя метафоры, сравнения, эпитеты и другие изобразительно-выразительные средства, поэт создает национально-культурные и авторские словесные образы. Результаты исследования

таких языковых средств представляют интерес как для лингвистики, так и для пограничных с лингвистикой наук – лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и этнолингвистики.

Исследованию сравнений в поэтических произведениях Р. Гамзатова в лингвистическом и лингвокультурологическом аспектах посвящен ряд статей [5: 94-101; 6: 80-83; 7: 115-119; 8: 100-105]. Вместе с тем именно индивидуально-авторские сравнения в поэзии Р. Гамзатова до сих пор не становились предметом специального исследования.

Материал для анализа был нами взят из «Словаря устойчивых словосочетаний языка Расула Гамзатова» М.М. Магомедханова [9], в котором представлены примеры, отобранные из 10-томного собрания сочинений Р. Гамзатова, а также из сборника поэм и стихотворений «Ахирияб багъа» - «Последняя цена» [10]. Для сохранения особенностей индивидуально-авторского стиля поэта многие переводы на русский язык сделаны в дословной форме.

Необычайная выразительность, неожиданность компаративных образов, в которых проявляются авторские образно-ассоциативные и

эмоционально-интеллектуальные особенности восприятия окружающего мира, делают рассматриваемые компаративные структурные единицы весьма привлекательным материалом не только в лингвистическом аспекте, но и лингвокультурологическом.

Анализ материала свидетельствует о том, что индивидуально-авторский характер сравнений в поэзии Р. Гамзатова создается разными способами.

1. Для создания компаративных образов используются названия национально-культурных реалий: *тлумугъ* «шуба из овчины», *тламур* «тамбур» (национальный музыкальный инструмент), *гъасито* «глиняный камин» (в знач. «родной очаг») и т. д.

*Глурчинаб их тладе шун,
Рехараб тлумугъ гладин.* –
«Наступившая зеленая **весна** –
Словно накинутая сверху **шуба**».
[собр. соч. Т. II, с. 177].

*Гъанже чIваби тлутIураб
Тламур гладинан вуго.
Гъанже, тламур бекидал,
ЧIваби киниги вуго.* –
«Теперь [я] похож на тамбура
С оборванными струнами.
Теперь [я] – словно струны
Сломанного **тамбура**».
[собр. соч. Т. II, с. 260].

*Инсул гъасда киниги,
Кивго мун хинлгуларо.* –
«Как у родного **очага**,
Нигде тепло [уютно] не бывает».
[10: 164; из надписей на камине].

2. В ряде случаев в компаративных образах используются названия объектов горного ландшафта в сочетании со словами, соотносительными с растительным и природным кодами культуры:

*Дун дуца вохизавула...
Их тладе швараб мехалъ,
Щобда бугеб гъветI гладин.* –
«Меня ты радуешь,

Словно наступившая весна
[Радует] **дерево на склоне горы**».
[собр. соч. Т. 2, с. 148].

*Дун вукIине кколаан,
КIудияб къурда аскIоб
ГъитIинаб гамачI гладин.* –
Я должен был быть рядом,
Словно у **скалы** большой
Небольшой камень».
[собр. соч. Т. 7, с. 226].

В данном сравнении *большой скалой (кIудияб къуру)* поэт называет физически хрупкую, но стойкую, как скала, мать, значимость образа которой подчеркивается и актуализируется намеренной деактуализацией своей собственной значимости (ср. [дун] *гъитIинаб гамачI гладин* «[я] словно небольшой камень»). Употребление формы долженствовательного наклонения *вукIине кколаан* «должен был быть» объясняется тем, что поэт в силу сложившихся жизненных обстоятельств не оказался рядом с родной матерью в последние минуты ее жизни.

3. Одной из особенностей авторских сравнений Р. Гамзатова является сравнение женщины, красоты ее внешнего облика не с природными явлениями, не с эстетически значимыми предметами или драгоценными камнями, как традиционно принято в дагестанской поэзии, а направленность компаративного образа от красоты женщины к окружающему миру, чем создается специфика авторской метафоры:

*Мешхеталгул бирюза,
Берал гладин кунчIула.* –
«Бирюза из Мешхета,
Словно глаза, сверкает».
[10: 361; из цикла иранских стихов].

*Рагъана, беразул тIелхал
киниги,
ТIамхалги гордалги дур рукъза
базул.* –
«Открылись, словно ресницы
глаз,

Листья [=цветы] и окна твоего дома».

[10: 87; из восьмистиший].

Такой же характер могут иметь не только сравнения, соотносительные с телесным кодом культуры, но и антропные метафоры:

Балѣб буго глазу...

*Къоял дагъ хутIарав херав чи
гладин. –*

«Падают снег...

Словно старик, которому осталось мало жить».

[10: 73; из восьмистиший].

4. Образно-ассоциативное сравнение конкретных предметов и отвлеченных понятий, продуктивно используемое в современной русской поэзии, характерно и для авторских сравнений Расула Гамзатова, что не типично как для аварской, так и дагестанской поэзии в целом. Формированию индивидуально-авторского своеобразия таких образов способствует использование в сравнениях фразеологизированных структур:

*ЦохIо гьудулалъул гьереси
лзани,*

*Гьѣб, каранлъ хеч гладин, квеш
букIунел нилъ. –*

«Если узнаем мы об измене
подруги,
Это, словно меч в груди, для
нас».

[собр. соч. Т.4, с. 137].

*Гьезул хIалихъалъи, хъахIаб
кун гладин,*

Кидаго бихъизе рес букIана дур. –
«Увидеть их подлость, как

белую нитку,

Всегда у тебя была
возможность».

[собр. соч. Т.1, с. 192].

В отдельных поэтических дискурсах при названиях конкретных предметов (объектов сравнения) используются определительные компоненты, ассоциативно связывающие оба компонента компаративного образа:

*Дир хIасрат, бухIараб самолет
гладин,*

Бортана гIодобе, гIодана

къункъра. –

«Моя страсть, как сгоревший
самолет,

Упала на землю, и заплакал
журавль».

[10: 97; из восьмистиший].

5. В поэзии Р. Гамзатова своеобразно интерпретируются компаративные образы, соотносительные с зооморфным и растительным кодами культуры. В таких компаративных образах отражаются особенности авторского образно-ассоциативного и эмоционально-интеллектуального осмысления окружающего мира:

Цоял рагъулел руго,

Рагъида хIелкал гладин. –

«Они дерутся,

Словно на веранде петухи».

[собр. соч. Т.П, с. 244]

*Цараца гIантаб ци бачунѣб
гладин,*

*Вачун ватана дун къурул
рагIалде. –*

«Как лиса глупого медведя,
Меня подвела [ты] к пропасти у
скалы».

[собр. соч. Т.1, с. 192]

Жеги дица ахIичIел

КочIол рагIаби руго,

Жегиги гъотIодаса

БетIичIѣб гIеч киниги. –

«Не спетые еще мною

Строки песен моих

Не сорванным еще с дерева

Яблокам подобны».

[10: 55; из восьмистиший].

Ассоциативный компаративный образ *мои не спетые песни – словно не сорванные [с деревьев] яблоки* имеет авторскую специфику. Такие образно-ассоциативные сравнения в поэзии Р. Гамзатов не единичны, они составляют специфику его поэтического идиостиля.

Анализ приведенных выше и других индивидуально-авторских сравнений Р. Гамзатова свидетельствует о том, что в их основе лежат авторские образно-оценочные ассоциации, являющиеся результатом

эмоционально-интеллектуального осмысления поэтом окружающего мира. Лексико-семантический состав сравнений нередко определяется тематическим содержанием поэтических произведений и коммуникативными намерениями автора. В ряде авторских сравнений достаточно очевидна связь с мотивами аварского народного песенного творчества.

Гендерная специфика индивидуально-авторских сравнений

Р. Гамзатова определяет их лексико-семантический состав, национально-культурную специфику и особенности использования маскулинных или фемининных кодов культуры. В таких сравнениях отражаются образные ассоциации поэта, вызванные особенностями личного мировосприятия и актуализируемые соответствующими языковыми средствами, формирующими компаративные образы.

Примечания:

1. Маслова В.А. Лингвокультурология. Москва, 2004.
2. Гасанова М.А. Символика чисел в табасаранской паремиологии // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Вып. 2. С. 155-159.
3. Олифиренко Л.В. Особенности употребления сравнительных конструкций в поэзии А. Дементьева // Вопросы русского и сопоставительного языкознания. Махачкала, 2012. Вып. 6. С. 156-167.
4. Олифиренко Л.В. Функционально-семантическая характеристика сравнений в поэтической речи А. Дементьева // Вестник Дагестанского государственного университета. Филологические науки. Махачкала, 2014. Вып. 3. С. 145-149.
5. Гасанбекова Э.С. К вопросу об особенностях употребления сравнительных конструкций в художественной речи // Изучение фольклора, литературы и языков народов Дагестана. Проблемы жанра в филологии Дагестана. Махачкала, 2006. Вып. II. С. 94-101.
6. Магомедова С.М. Образ материнской шали в поэзии Расула Гамзатова и Фазу Алиевой: лингвокультурологический анализ // Вестник Дагестанского государственного университета. Вып. 3. Филологические науки. Махачкала, 2012. С. 80-83.
7. Магомедова С.М. Лексико-семантические и лингвокультурологические особенности сравнений как средств создания образа женщины в поэзии Расула Гамзатова // Вестник Дагестанского государственного университета. Филологические науки. Махачкала, 2014. Вып. 3. С. 115-119.
8. Магомедова С.М. Образ материнских рук в поэзии Расула Гамзатова и Фазу Алиевой: лингвокультурологический анализ // Вестник Дагестанского государственного университета. Филологические науки. Махачкала, 2015. Вып. 3. С. 100-105.
9. Магомедханов М.М. Словарь устойчивых словосочетаний языка Расула Гамзатова. Махачкала: Лотос, 2013. 448 с.
10. Гамзатов Р. Последняя цена. Поэмы и стихотворения. Махачкала, 1976. (на ав. яз.). 384 с.

References:

1. Maslova V.A. Linguoculturology. Moscow, 2004.
2. Gasanova M.A. Numerical symbolics in the Tabasaran paremiology // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. Maikop, 2012. Iss. 2.P. 155-159.
3. Olifirenko L.V. Features of the use of comparative constructions in the poetry of A. Dementyev // Problems of the Russian and comparative linguistics. Makhachkala, 2012. Iss. 6. P. 156-167.

4. Olifirenko L.V. Functional and semantic characteristics of comparisons in the poetic speech of A. Dementyev // Bulletin of Dagestan State University. Philological Sciences. Makhachkala, 2014. Iss. 3, P. 145–149.

5. Gasanbekova E.S. On the problem of the peculiarities of the use of comparative constructions in art speech // Study of the folklore, literature and languages of the peoples of Dagestan. Problems of the genre in the philology of Dagestan. Makhachkala, 2006. Iss. II. P. 94-101.

6. Magomedova S.M. The image of the mother's shawl in the poetry of Rasul Gamzatov and Fazu Alieva: linguocultural analysis // Bulletin of Dagestan State University. Iss. 3. Philological sciences. Makhachkala, 2012. P. 80-83.

7. Magomedova S.M. Lexical-semantic and linguocultural features of comparisons as a means of creation of the image of a woman in the poetry of Rasul Gamzatov // Bulletin of Dagestan State University. Philological sciences. Makhachkala, 2014. Iss. 3, P. 115-119.

8. Magomedova S.M. The image of mother's hands in the poetry of Rasul Gamzatov and Fazu Alieva: linguocultural analysis // Bulletin of Dagestan State University. Philological sciences. Makhachkala, 2015. Iss. 3, P. 100-105.

9. Magomedkhanov M.M. Dictionary of stable expressions of the language of Rasul Gamzatov. Makhachkala: Lotus, 2013. 448 pp.

10. Gamzatov R. The final price. Poems and verses. Makhachkala, 1976. (in the Avar language). 384 pp.